

# Boletín Comunitario

## **Visita del reverendo Jesse Jackson a Bloomington**



Pete Giordano encargado del departamento de recursos comunitarios y familiares saluda al Reverendo Jesse Jackson durante su visita a Bloomington, Jesse Jackson lideres de los derechos civiles en Estados Unidos para las comunidades de diferente razas y etnias .

La lucha a favor de las minorías se logra mejor cuando estamos unidos



## Luís Hernández

**Holanda, Inglaterra e Italia** (espndeportes.com)

MÉXICO -- Néstor de la Torre, director de selecciones nacionales, dará a conocer el programa de partidos de preparación de la selección azteca, previo a su viaje a Sudáfrica para la próxima Copa del Mundo.

Hemos podido enterarnos de cuál será el broche de oro con el que se cierre la preparación en Europa, en donde los rivales serán Holanda, Inglaterra e Italia y no aparecen los alemanes, con todo y que se estarán utilizando las instalaciones de Adidas en Alemania. Se hará oficial el calendario que incluye el 23 de mayo contra Holanda, no sé en que ciudad ni el estadio, creo que hubo algunos detalles sobre el escenario que se iba a utilizar y se está buscando otro, pero sí es contra la Naranja Mecánica.

El segundo partido será contra David Beckham --si es convocado-- y el equipo de la Rosa. México contra Inglaterra el 27 de mayo, tengo entendido que será en el estadio Anfield en Liverpool. El cierre sería el 1 de junio contra Italia, como lo han dado a conocer ya algunas agencias europeas y habría algunos donativos para beneficencia.

Se buscaría un último partido de preparación, aún sin rival, ya en Sudáfrica, pues hay que recordar que FIFA pide que ese último duelo de preparación sea para beneficiar económicamente a una fundación.

**Alguns Colts irán antes a Miami** (espndeportes.com)

INDIANAPOLIS -- Los Indianapolis Colts comenzaron esta temporada con una sola meta: ganar otro Super Bowl. Ahora se encuentran a una victoria de cumplir el objetivo, y justo donde ganaron el anterior. Los Colts se hospedarán en el mismo hotel, entrenarán en las mismas instalaciones y seguirán las mismas rutinas que tuvieron antes de vencer a Chicago en el Super Bowl más lluvioso de la historia. "Vamos a cambiar algunas cosas. Vamos a mejorarlas y a ajustarlas un poco, según la manera como vemos algunas cosas. Todo dependerá de lo que nos ocurra esta semana", dijo Caldwell en una conferencia de prensa esta semana. "Vamos a hacer algunos ajustes, pero no es una rutina totalmente rígida. Aunque, en general, probablemente estaremos haciendo algo muy parecido a lo que hemos hecho antes".

**Tributo de Garcon a Haitianos** (espndeportes)

Pierre Garcon, receptor abierto de los Colts, celebró el domingo el mejor juego de su carrera en la NFL desplegando una enorme bandera de Haití, para honrar a sus familiares y llamar la atención hacia el país caribeño devastado por un terremoto. Momentos después del triunfo de Indianapolis sobre los New York Jets en el Juego de Campeonato de la AFC, Garcon subió a un podio y mostró la bandera por segunda semana consecutiva. Garcon nació en Nueva York y estudió secundaria en Florida. Sus padres emigraron de Haití a los Estados Unidos, y la mayoría de sus familiares aún vive en el país caribeño. El joven WR atrapó 11 pases para 153 yardas, siendo ambas las mayores cifras en su carrera. Recibió un pase de 4 yardas para anotación de Peyton Manning a la mitad del tercer período, para el touchdown de la ventaja.

## Rincón del Director



## Daniel Soto

Estimados Amigos y Amigas:

Para mi es un gran honor el poder dirigirles estas pequeñas líneas.

Desde la oficina de Recursos para la Comunidad y la Familia donde ofrecemos lo mejor que podemos una ayuda a nuestra comunidad hispana.

Me presento, mi nombre es Daniel Soto y he vivido en Bloomington casi 25 años, me encanta esta ciudad y me siento muy orgulloso de ser parte de ella.

Es doble mi placer al informarles que estoy trabajando con el fin de ver que nuestra comunidad ocupe el lugar que merecemos como miembros activos y contribuyentes a esta gran ciudad.

Quiero agradecer a mis compañeros de trabajo a mis jefes y en especial al Señor Alcalde Mark Kruzan quien ha hecho posible para que trabajemos juntos por el bien de la ciudad y de este gran país.

Me pongo a la orden de todos y todas ustedes

si tienen preguntas o ideas de cómo podemos mejorar la condición de nuestros hermanos y hermanas Latinas en nuestra área, y al mismo tiempo educar a los no hispano parlantes en los grandes beneficios que nosotros como sociedad contribuimos en general.

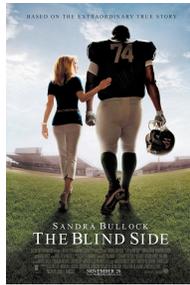
Gracias y de nuevo siéntanse bienvenidos a mi oficina o llámenme con sus consultas.

Atentamente,  
Daniel Soto  
812-349-3465  
sotod@bloomington.in.gov



**Gonzalo Vivas**

Amigos lectores, este mes de Febrero les comentaremos sobre algunas de las más fuertes candidatas al premio Oscar, ambas están en nuestros teatros locales, así que no pierdan la oportunidad de disfrutarlas.



**The Blind Side (2009):** Ya con la temporada de fútbol americano por terminar y con el equipo de casa, los *"Indianápolis Colts"* en la final, les reseñamos esta película basada en hechos reales que nos narra la vida de Michael Oher jugador de los *"Baltimore Ravens"* quien tuvo una infancia difícil en diferentes hogares adoptivos y quien gracias a sus destrezas deportivas logra enrolarse en una escuela cristiana donde conoce a quienes serán sus padres adoptivos, Los Touhy, una familia adinerada de Mississippi quienes lo acogerán en el seno de su hogar y le brindarán el amor que no recibió en su infancia. La actuación de Sandra Bullock en esta película la ha hecho merecedora de numerosos premios y elogios por parte de la crítica especializada, y la coloca como fuerte candidata al Oscar este año. Dirigida por John Lee Hancock conocido también por otra película deportiva enmarcada en el mundo del Baseball *"The Rockie"* y coprotagonizada por el también cantante de música country Tim McGraw *"The Blind Side"* nos trae una hermosa película familiar que nos muestra como el hacer el bien no tiene distinciones de raza o clases sociales.

(☺ ☺ ☺ ☺ ☺).

## Cine con Ñ



**Avatar (2009):** Mucho se ha comentado sobre esta película en los últimos meses, sea por su arrese en la taquilla colocándola como la película con mayor recaudación en la historia del cine y a James Cameron como el nuevo Midas de Hollywood y un innovador en el campo tecnológico del cine o por su deleite visual y controversias generadas entre lo que podría ser el nuevo cine de Hollywood de ahora en adelante. La película es protagonizada por Sam Worthington, Zoe Saldana, Sigourney Weaver y Michel Rodríguez y se centra en el año 2154 cuando los humanos extraen un mineral precioso llamado *unobtainium* de una luna llamada *"Pandora"* en el sistema solar *"Alpha Centauri"* amenazando la existencia de los *Na'vi* una raza de humanoides que son los indígenas de Pandora y narra como un ex – marine (Worthington) se encuentra entre dos mundos separados al viajar a esta lejana luna a través un avatar que es una mente humana con el cuerpo de un alien y luchando por su vida y por la de los indígenas de este mundo quienes peligran ante el insaciable deseo de los humanos por sus minerales preciosos.

Las críticas han sido unánimes en alabar el trabajo de efectos especiales a través del sistema Reality Camera para 3-D y el cuidadoso trato de el lenguaje desarrollado por los Na'vi, que fue creado por el doctor Paul Frommer Lingüista de la Universidad de Southern California, aunado al alegato pacifista y ecologista que hace de esta película algo digno de ver, ya que estamos ante un gran paso en la tecnología y en la nueva manera de ver el cine. Recomendada altamente verla en 3-D o I-Max. (☺ ☺ ☺ ☺ ☺)

## Pruebe sus Conocimientos

Saludos desde El Centro Comunal Latino, por favor lea a continuación y aumente su conocimiento sobre las cosas importantes en la salud y de la violencia doméstica. Por favor, no dude en ponerse en contacto con El Centro Comunal Latino. Para obtener más información sobre los recursos para cuestiones de salud en general. Vamos a tener más pruebas para ayudarnos a educarnos sobre el temas de salud que afectan a la población latina.

Por Adrienne García

### El Centro Comunal Latino



1. Que tipo de costumbres pueden ser consideradas como signos de abuso en relaciones?
  - a. Tu pareja toma una siesta cuando usted trata de hablar con el o con ella sobre algo importante
  - b. Tu pareja te dice que eres gorda/o y eres feo, en manera negativa.
  - c. Tu pareja te dice que no le gusta cuando tu estas coqueteando con otra gente.
  - d. Usted es vegetariano y su pareja lo hace comer en un restaurante que no tiene un menú vegetariano.
2. El abuse de drogas o alcohol es variamente un factor en relaciones violentas? Cierto o Falso.
3. Si la violencia se produce una vez en una relación de pareja, es probable que ocurra de Nuevo? Cierto o Falso
4. ¿Cuál de las siguientes es una parte importante de una relación sana y amorosa?
  - a. Tomado todo su tiempo juntos.
  - b. Valorando las ideas o opiniones de su pareja
  - c. Teniendo relaciones sexual todos los días
  - d. Tu pareja es totalmente hermoso/a
5. ¿ Como se mantiene sano y saludable en una relación?
  - a. Comunicarse con su pareja sus expectativas de la relación
  - b. Teniendo una arma de fuego
  - c. Simplemente no estar en relaciones es la única manera de mantenerse salvo
  - d. Conocerse a sí mismo y sus creencias antes de saltar en las relaciones
6. La mayoría de las violaciones de mujeres son cometidas por extraños que atacan a las mujeres por la noche en las calles. Cierto o Falso?
7. Las personas que son maltratadas se culpan por su abuso. Cierto o Falso
8. Violencia en relaciones amorosas entre adolescentes se oculta porque los adolescentes....
  - a. Todos estos
  - b. Quieren la independencia de los padres
  - c. No tienen experiencia con relaciones de pareja
  - d. Tienen puntos de vista "romántica" del amor

**Soluciones en la página 5**



**Ramón Tristani**

**¡Fideliiiiinaaaa!**

Raras veces nos sacaban a dar un paseíto en el carro. Mi papá prefería irse para las peleas de gallos a estar paseando muchachos. Nosotros preferíamos ignorar la cara seria y malhumorada y el ambiente pesado en el carro. Y así nos entreteníamos mirando por la ventanilla los paisajes de vacas en sus corrales, carros tirados por bueyes, camiones cargando caña de azúcar para la destilería, donde se fabricaría el ron que mi padre se bebería el día de año nuevo, el día de su santo, el día de su cumpleaños, el día de navidad, y tantos otros días "especiales", considerados dignos de celebrarse.

Raras veces se hablaba en el carro. Por supuesto, "los muchachos hablaban cuando las gallinas corrían bicicleta." No nos podíamos meter en los pensamientos de "gente mayor". Esos pensamientos eran muy profundos y nosotros no los podíamos entender. Recuerdo una vez yo estaba esperando a mi papá a que él hablara de "negocios" en una casa de mi pueblo. Mientras yo esperaba pensando en las profundidades que él estaría discutiendo allí se me acercó una mujer y me dijo cariñosa: "Ay mijo, tu pudieras ser hijo mío". A mis cuatro años, me sentí halagado que aquella mujer de semblante cariñoso me encontrara digno de dirigirse a mí con esas palabras tan suaves y dulces. Al tiempo, cuando fui lo suficientemente mayor para entender las profundidades de los pensamientos de los mayores averigüé que esa dulce señora era la "chirilía", mujer muy conocida en el pueblo por todos los que tenían pensamientos profundos como mi padre...

Nuestro paseo nos llevó a un pueblo como a una hora de camino del nuestro. A insistencias de mi madre, fuimos a tratar de encontrar la casa de una señora que había sido amiga de ella en su infancia. Preguntamos pero nadie parecía conocerla en el pueblo. Estábamos cansados y con ganas de ir al baño. En aquellos tiempos no había dónde ir mientras uno paseaba. Normalmente había que "alinearse" en la carretera y esconderse en los matorrales mientras los otros "velaban". ¡La gente hoy día no sabe lo que tiene!

Fidelina, que así se llamaba la señora, no aparecía por ninguna parte. Después de mucho buscar, alguien nos señaló una casita lo más linda adornadita con muchas plantas de flores. Por supuesto, mi papá no quiso bajarse a tocar a la puerta. El tenía prisa por irse a atender otros negocios. Fue así como decidí que era mejor dar reversa y desde el carro ponernos a nosotros a llamar: "¡Fidelinaaaaaaa!" Obedientemente llamamos mientras él expertamente daba reversa para localizarse mejor. Se me olvidaba decir que mi papá era de los que daba reversa sin mirar para atrás. ¡Fideliiiiinaaaa! ¡WAMMMM! El carro le dio a la verja, aplastó las plantas y casi se metió a la casa. Arrancamos de allí como alma que lleva el diablo. No se nos permitió reírnos aunque estábamos que reventábamos de las ganas de reír. Nunca supimos quién era Fidelina. Jamás nos atrevimos preguntar. Todo pasó a ser parte de los "pensamientos de los mayores." Hace tiempo que dejamos de ser muchachos. Pero todavía nos acordamos y nos reímos:

FIDELINAAAAA! ¡WAMMMM!



## Holly La Pantera

Días de nieve. A los estudiantes les encantan y los maestros les gustan un poco hasta que llega el fin del año.

Primero: necesitamos nieve. MUCHA nieve.

Segundo: MCCSC (Monroe County Community School Corporation) necesita decidir. ¿Escuela, o no escuela?

Tercero: esperamos escuchando las noticias si han cancelado la escuela. Los estudiantes chequean el Internet buscando la noticia. Si o no. Si tenemos escuela el próximo día, necesitamos dormir toda noche. Si no tenemos escuela, la noche es como una noche del fin de semana, nos acostamos tarde y sin preocupación.

Un día de nieve, los estudiantes como yo hacemos una cosa: DORMIR. A todos los estudiantes les gusta dormir el día que no tengamos escuela. Pero, después de que dormimos y hemos descansado maravillosamente, los estudiantes hacemos muchas cosas. A nosotros nos gusta ir a deslizarnos, jugar en la nieve, hacer hombres de nieve, y a veces ir al centro comercial.

Por ejemplo: tuvimos dos días de nieve este año. Mi hermana y yo dormimos casi toda la mañana. Pero por la tarde, jugamos en la nieve. Mi hermana y yo hicimos un video en los bosques a cerca de mi casa. En el video, mi hermana hizo el papel de Bear Grylls, el anfitrión de "Man v. Wild" en el Discovery Channel. Es muy cómico, y mi hermana esta destinada a ser una comediente.

Pero, aunque los días de nieve son divertidos, tienen una desventaja. Necesitamos ir a escuela para dos días más el fin de año. Necesitamos ir a la escuela para un número de días específicos en un año, y si tenemos un día de nieve, necesitamos reponer los días que perdimos.

Así que mientras que los días de nieve son divertidos, al final, necesitamos ir a escuela de todos modos.

### Contestaciones de **pruebe su conocimiento**

1. Alternativas b, c y d. El abuso se puede presentar en diversas formas: verbal, físico, mental, emocional o sexual. El propósito del abuso es controlar por fuerza o por manipulación. Quedarse dormido(a) mientras usted habla es simplemente una grosería.
2. Cierto. Aunque el uso de drogas o alcohol es un factor importante en la violencia en relaciones no se es una causa o excusa para perpetrarla. Tanto las víctimas como los perpetradores de la violencia son mucho más propensos a usar drogas y alcohol que las personas que no están en relaciones abusivas.
3. Cierto. Es muy raro que el que abusa una vez de su pareja no lo vuelva a repetir.
4. (b). Valorar y respetar las opiniones en toda relación es de vital importancia.
5. (a) y (d)
6. Falso. Alrededor del 80% de las violaciones y asaltos sexuales son perpetrados por un amigo, compañero o conocido de la víctima.
7. Cierto. La mayoría de las personas abusadas se culpan de haber provocado la violencia. Es importante recordar que la responsabilidad por el comportamiento violento y la violencia recae TOTALMENTE en el perpetrador de la violencia, nunca en la víctima.

8. Todas las alternativa



## La esquina del Abogado

Cuando se busca atención para los pacientes en materia de salud que no hablan Inglés es un desafío. Mientras que las leyes de los Estados Unidos ofrecen ayuda para personas con inglés limitado, hablando de individuos, sus opciones de atención de salud siguen siendo muy restringidas.

La ley de derechos civiles de 1964, título VI, Estados, "ninguna persona en los Estados Unidos, basado en su raza, su color o su origen de nacionalidad, será excluida de participar en, no se puede negar los beneficios de, o ser objeto de discriminación bajo cualquier programa o actividad que recibe asistencia Federal financiera". Esta ley se aplica a todos los proveedores de atención médica que reciben fondos federal, sin importar la cantidad de fondos que reciben.

Abarca los médicos que tratan pacientes a través de Medicaid o Medicare y hospitales la concesión federal de recepción de dinero. Si fallan estos profesionales de la salud en superar las barreras lingüísticas cuando tratan a sus pacientes, el resultado puede ser discriminatorio en personas que no hablan Inglés, o pacientes con inglés limitado. Estos pacientes, a continuación, se ven privados de servicios que son iguales a los servicios prestados a los pacientes de habla inglesa.

Título VI se puede aplicar de dos maneras. Primero, se envía una solicitud de procedimiento administrativo a la Oficina de derechos civiles (OCR) la cual se pueden solicitar al departamento de salud y servicios humanos. O, una querrela que se puede litigar en un tribunal federal. Sin embargo, aparentemente ningún Tribunal ha formado una decisión para hacer cumplir esa discriminación lingüística con base en la atención de la salud y que viola el título VI basado en raza o el origen y nacionalidad. Se han presentado reclamaciones ante el OCR contra hospitales, clínicas y agencias social de servicio por no proporcionar acceso de idioma y a veces estas reclamaciones han tenido éxito. Por ejemplo, en Washington, Evergreen Legal Servicios llevo una serie de denuncias contra varios proveedores de servicios de salud y la resolución de las quejas produjo un "sistema de capacitados, calificado intérpretes que sirve a clínicas de salud, hospitales y estado administrativo agencias."<sup>1</sup> Sin embargo, no parece ser los estándares establecidos a nivel nacional para la atención de salud a los pacientes que no hablan inglesa en virtud del título VI.

Además del título VI, hay algunos Medicaid mandatos disposiciones que requieren agencias de Medicaid del Estado y proveedores para que superen las barreras del idioma. Por ejemplo, en 1988 la corte de Apelaciones de Illinois manifestó que una ley estatal, similar a los reglamentos federales que organismos del Estado deben publicar las normas de elegibilidad en "términos simples y comprensibles" requiere el uso de los intérpretes. *Siemion v. ILL. Dep't de ayuda pública*, N.E.2d 522 627 (ILL. aplics Ct. 1988).

Además, en 1946, el Congreso aprobó el estudio de hospital y el Acto de construcción, comúnmente conocida como la ley Hill-Burton. Esta ley Federal autoriza u otorga ayudar a los

Estados y las comunidades para construir hospitales necesarios y centros de salud pública. Los hospitales o clínicas que reciben estos fondos están obligados a (i) proporcionar una cantidad razonable de la atención no compensada a las personas que no pueden pagar, y (ii) poner a disposición, a perpetuidad, los servicios ofrecidos por la facilidad construida para todas las personas que residen en el ámbito territorial de la institución. Este segundo requisito, generalmente conocido como la "obligación de servicio a la comunidad", afirma que si una instalación continúa sus operaciones sin un cambio de estado,<sup>2</sup> OCR debe continuar haciendo cumplir estas obligación, incluso si la instalación se ha completado del primer requisito.

En el pasado, OCR ha sostenido que los requisitos de la obligación de servicio de la Comunidad requiere a los hospitales para atender las necesidades de pacientes que no hablan Inglés. Remedios impuestos en virtud de estas disposiciones incluyen requerir intérpretes bilingües, el establecimiento de procedimiento para comunicarse con los no angloparlantes informando a los pacientes y notificar a los pacientes que hay intérpretes disponibles. Para hacer cumplir la ley Hill-Burton y sus disposiciones, un individuo debe presentar una queja ante el OCR. Si se el OCR no actúa dentro del periodo de seis meses, la persona puede presentar una queja en un Tribunal Federal.

Aunque estas leyes son útiles, no parecen ser directas cuando las personas que no hablan Inglés enfrentan problemas, los no angloparlantes tratan de obtener atención en centros de salud, al menos no hasta la fecha. Con el creciente número de individuos no angloparlantes, o con Inglés limitado, en nuestra comunidad y en las comunidades alrededores, el problema sólo puede hacerse más grande. Pero lamentablemente, la solución no es clara en la mayoría de los casos. Para iniciar una búsqueda de proveedores locales que den atención médica y que pueden ser capaces de ayudar a un individuo que no domina el idioma Inglés, se puede buscar proveedores de atención médica en Indiana por ejemplo, si hablan el idioma del paciente. La Asociación médica del estado de Indiana tiene un sitio Web en <http://www.ismanet.org/index.html>. Usted puede ir a este sitio, haga clic en "Doctor detalles" y "búsqueda de un doctor Ahora." A continuación, puede escribir el nombre de la ciudad en la que desea encontrar a un doctor, seleccione qué idiomas desea que el proveedor hable e incluso la especialidad del médico y usted obtendrá una lista de médicos que coinciden con su búsqueda. Mi búsqueda mostró a diez médicos en Bloomington que hablan español. Sin embargo, eso no quiere decir que estos médicos estén capacitados en la especialidad que usted puede necesitar ni significa necesariamente que sus habilidades de habla hispana son suficientemente buenas. Pero quizás esto puede ayudar. Si tienes alguna pregunta que te gustaría leer en esta columna, envíeme un correo electrónico a: [bjhurtado@mcgb.com](mailto:bjhurtado@mcgb.com)

91.3 FM



98.1 FM



## FEBRERO 2010

FECHA	INVITADO	TEMA	TECNICO/ LOCUTORES
Febrero 5	Lauren Taylor ----- Gonzalo Vivas	Relaciones Saludables ----- Cine con ñ	Anna Witte Ramón Tristani (Cesar Escovar)
Febrero 12	José Muñoz IRS Hispanic Media Relations	Clínica de Impuestos: VITA	Lylian Martínez (Melissa Britton)
Febrero 19	Eduardo Silva, Profesor de ciencias políticas	Resistencia a las tácticas del mercado libre en Argentina, Bolivia, Ecuador, y Venezuela	Carlos González Mariauxi Vioria (Laura Bult)
Febrero 26	Morella Domínguez	Indiana Minority Hispanic Coalition	Luz María López Jenny Gibson (Miguel Lara)

## Mujeres en el 2010

*Ashley Hall – Coordinadora de Proyectos Latinos – Positive Link*

Como empezamos 2010, es interesante observar que el mundo está experimentando cambios grandes, particularmente en la representación de la mujer en el sector laboral, tanto en las posiciones administrativas en los sectores de negocio, construcción, como otros. Estos cambios no son nuevos, pero son más destacados ante los ojos del mundo. Por siglos y por civilizaciones antiguos, la mujer ha tenido una posición muy importante en la familia, la cultura, la comunidad, y la mano de obra. El mundo está reconociendo la importancia de la mujer. Cada año más mujeres se gradúan en las universidades de la más alta calidad y ocupan cargos directivos en las compañías más grandes y poderosas del mundo. En los Estados Unidos tenemos una fémína en el Tribunal Supremo, Sonia Sotomayor. En Chile, tienen una presidente, Michelle Bachelet. En la última década, tenemos Latinas en posiciones claves como la Directora de Pequeños Negocios Internacionales, escritoras y periodistas famosas, astronautas, y atletas. Las mujeres siguen teniendo un impacto grande en los valores de sus hijos, la paz de sus

comunidades, y el futuro de este mundo.

Es muy importante para las familias alentar y apoyar sus hijas en todas de sus metas y sueños. Al mismo tiempo, es la responsabilidad de las chicas trabajar y estudiar muy duro y aprovechar todas las oportunidades en sus comunidades. Por ejemplo, ellas pueden participar en grupos y comités de la escuela y la iglesia, especialmente en roles de liderazgo, o jugar un deporte. Existen buenas y nuevas oportunidades para las latinas jóvenes. Durante este tiempo, hablamos sobre temas de desarrollo personal, amistades, liderazgo, autoestima, metas para el futuro, y más. También, es una buena oportunidad para que las latinas encuentren compañerismo, pasar tiempo juntas y sobre todo para diversión y desarrollo. La próxima actividad se llevará a cabo el **21 de febrero a la 1:30 P.M. en la Iglesia St. Paul**. Para más información, comuníquese con Ashley al 353-3249.

En el año nuevo y en la década siguiente, es necesario preparar las mujeres para tener éxitos grandes en nuestra comunidad y el mundo global

## Cambio de Dirección

Nombre: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Correo Electrónico: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Envielo a : Daniel Soto

401 N. Morton St. Suite #260

Bloomington IN 47404

## Boletín Comunitario

Es una publicación en español del Departamento de Recursos Comunitarios y Familiares de la ciudad de Bloomington. Su objetivo es proveer información en español entre las familias y residentes hispano hablantes sobre servicios, programas y temas de actualidad para facilitar su participación en la comunidad.

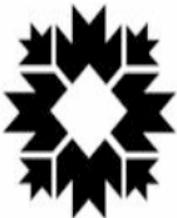
Responsabilidad de su autor. Si usted desea ser voluntario del Boletín comuníquese con nosotros en la siguiente dirección:

Daniel Soto  
 Tel. 812-349-3465 Fax : 812-349-3483  
 City Hall Showers  
 401 N. Morton Street, Suite 260  
 Bloomington, IN 47404

*\*La fecha de cierre para recibir material es el 15 de cada mes\**

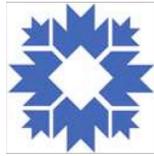
### Consejo Editorial y Colaboradores

Supervisora: Beverly Calender-Anderson  
 Editor: Daniel Soto ([sotod@bloomington.in.gov](mailto:sotod@bloomington.in.gov))  
 Diseño: Daniel Soto



Community and Family Resources Dept.  
 City of Bloomington  
 P.O. Box 100  
 401 North Morton, Suite 260  
 Bloomington, IN 47401

# CONOCIENDO BLOOMINGTON



**Sábado Marzo 27, 2010 de 1 a 5 de la tarde**



La ciudad de Bloomington y sus diferentes departamentos, impartirán por segunda vez la clase **“Conociendo Bloomington”**, donde se explicaran a las y los residentes de habla hispana como funciona la ciudad, desde la oficina del alcalde, el departamento de casas y vecindarios, hasta la policía y los bomberos el año pasado ellos nos dieron una gran fiesta y diversión, si deseas participar en la próxima clase comunícate con **Daniel Soto** o con **Sonia Velazquez**, hazlo pronto para que asegures tu lugar y el de tus hijos.

**Teléfonos (812) 349.3465 o el (812) 606.4737**

# Do you speak English?

¿Quieres practicar inglés con una hablante nativa? Podemos reunirnos para un intercambio y hablar inglés por media hora y español por media hora (soy una estudiante de español y fui maestra de inglés en la Universidad de Guanajuato, México).

Si tienes interés, puedes escribirme a [Mara Margolis](#) o llamarme por teléfono (415-342-2120).

Tengo flexibilidad con mi horario.

## Perdido en la Traducción

por **Rebecca Troyer** escritora para el Herald Times en Bloomington Indiana (reproducido con el permiso de la autora)

**Pregunta:** estoy ayudando a una persona que se relocizó a Bloomington desde Puerto Rico, "Ángel" me dice que en orden para registra su carro y obtener una licencia de conducir de Indiana, el necesita una traducción oficial de sus papeles como lo es la escritura del carro, y su licencia de conducir de Puerto Rico, y esta traducción deberá ser hecha por un experto en Idiomas de la Universidad de Indiana. Contacte a un profesora de Lingüística, quien muy amablemente tradujo esos documentos, El profesor firmo los papeles como el traductor y lo notaríamos. Pero cuando Ángel los llevo a la oficina del BMV (Departamento de Vehículos Motorizados como sus siglas en Inglés) , ellos no los aceptaron porque el trabajo del profesor no fue impreso en papel membretado o firmado por el jefe del departamento. Hay una manera de saber cuales son las reglas para traducir documentos para el BMV, debería esta oficina tener las traducciones desde Puerto Rico (territorio de Estados Unidos) y mantenerlas para todas sus oficinas y así evitar tanta cosa.

**Respuesta:** Hotline contacto al Departamento de Vehículos Motorizados y se nos informa por parte del director de comunicaciones Graig Lubsen que la oficina correctamente rechazo los documentos porque no venían en papel membretado; aunque solo se necesita la firma del profesor y no la del jefe de su departamento. La póliza regular del BMV que no hace ninguna excepción para Puerto Rico es " traducciones de documentos que están en otros idiomas que no es el Inglés y que no tiene una doble línea traducida en relación a una aplicación o petición deberá ser traducida completamente al idioma Inglés" "traducciones deben ser escritas a maquina en una hoja membreteada de un entidad gubernamental institucion educativa acreditada o agencia de traduccion certificada. Las traducciones deben tener un sello o un timbre por parte de la institucion que hizo la traduccion.  
"traducciones deben incluir un comentario firmado por el traductor indicando que esta traduccion es completa y exacta y asegurar de sus capacidades de traductor competitivo, y decir además que el documento no ha sido traducido por un miembro de la familia , amigo o asociado de negocios."

## ¡No bote su ropa vieja, arréglela!

### Violeta Gómez

Le arreglará toda su ropa a un bajo costo ¿Que se le rompió el zipper? O necesita un remiendo?  
Confíe en Violeta Gómez para su reparación,

**Llame al (812) 272-8867**